

聾教之聲 (一)

白頭著意栽桃李

——戴目從事特殊教育六十周年紀念文集

《聾教之聲》編委會

上海科學普及出版社

聾教之聲

(一)

白頭著意栽桃李

——戴目從事特殊教育 60 周年紀念文集

《聾教之聲》編委會

上海科學普及出版社

图书在版编目(CIP)数据

聋教之声. 白头着意栽桃李/《聋教之声》编委会编. 上海:
上海科学普及出版社, 2007. 11

ISBN 978 - 7 - 5427 - 3870 - 7

I. 聋… II. 聋… III. 聋哑教育—教学研究 IV. G·762

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 153988 号

责任编辑 刘绪恒

聋教之声

《聋教之声》编委会

上海科学普及出版社出版发行

(上海中山北路 832 号 邮政编码 200070)

<http://www.pspsh.com>

各地新华书店经销 金坛新远印刷有限公司印刷

开本 140×203 1/32 印张 42.125 字数 1 120 000

2007 年 11 月第 1 版 2007 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5427 - 3870 - 7/G · 980 全套(共四册)定价:100.00 元

序

秋天,收获的季节,果实累累压枝桠;特教,阳光的事业,生机勃勃展姿颜。在这样的时节里,上海市第一聋校、第四聋校、闵行启音学校、浦东特殊教育学校、上海市聋哑青年技术学校蓄势齐发,在继 2006 年五所聋校共同编著《新课程 新理念 新探索》一书之后,又将一套自己撰写的书——《聋教之声》献给大家,以抒一腔特教之情,为收获的季节喝彩,为阳光的事业增辉。

《聋教之声》反映了上海聋教育工作者近年来的一部分研究成果。在这套书里,我们发出的是上海聋教育的改革之声:有战斗在一线的教师们的教育教学实践体会;有引领学校发展的基层领导们主持研究的教育科研收获;更有几十年来为聋教育孜孜以求的专家学者的论文专著。它们从一个侧面勾勒了上海聋教育的发展轨迹,反映了上海聋教育的改革成果,印证了上海聋教育的前行信念,更凸显了上海特殊教育工作者为之奋斗的献身精神和科学精神。

我们把我们的收获奉献给大家,呼唤的是关注之声:希望大家能分享我们的喜悦,指导我们的实践,修正我们的谬误,相伴我们不断走向成熟,不断创造辉煌。

我们还想借此表达期望之声：愿上海的5所聋校在课程改革的浪潮中犹如蛟龙，英姿勃发，各显身手，腾空遨游。愿五“聋”聚首，永当先锋；愿群“聋”起舞，再立新功，愿特殊教育永远灿烂。

最后，我们还要说说感谢之声：感谢各位领导、专家对上海聋教育的关心和支持！感谢社会各界、家长、孩子们的信任和付出！感谢特教老师们的努力和执着！相信特教的明天会更好！

《聋教之声》编委会

2007年8月5日

前 言

上海市聋哑青年技术学校(简称聋青技校)的前身是著名教育家陈鹤琴先生于1947年创办的上海市特殊儿童辅导院。屈指算来,聋青技校已经走过了60年的风雨历程。而为聋青技校的创建、发展付出了无数心血的我校名誉校长戴目先生今年也迎来了他从事特殊教育60周年的“生日”。

作为一位终生献身于聋教育事业的老前辈,年已八旬的戴目先生培养出来的聋学生早已是桃李满天下了。而戴目先生一生的经历也是很不平凡:8岁因病致聋;16岁从上海福哑学校毕业后先后担任过上海、杭州、无锡等地的聋校教师;1944年还与友人创办武进聋哑教育班;1945年抗日战争胜利后投身革命,参加新四军;上海解放后曾先后任上海市教育局初教处视导员,聋青技校的副校长、校长、名誉校长;文革期间还带着一批聋校师生到崇明长征农场务过农;同时还先后兼任过上海市聋哑职工业余中学校长、上海市特殊教育研究会副理事长、上海市盲人聋哑人协会副主席、中国聋人协会主席、中国残疾人联合会副主席等职;荣获过全国自强模范称号和中共中央、国务院、中央军委颁发的中国人民抗日战争胜利

60周年纪念章；他还是上海市闸北区的知识分子拔尖人才和国务院颁发的政府特殊津贴获得者。

在他从事特殊教育工作的60年的生涯中，戴目先生在聋教育尤其是聋人职业教育和手语方面进行了不懈的实践探索与深入的研究，积累了十分丰富的经验。这也是一笔宝贵的精神财富。为此，我们学校领导经过慎重研究，决定将戴目先生从事特殊教育60年来的相关研究文章辑集成书，其目的是为了便于今天正在从事或明天即将从事聋教育工作的同仁能更好地学习戴目先生一生孜孜不倦献身特教的精神，从中获取有益的聋教育教学与办学的经验，并将它发扬光大，进一步促进聋教育的发展。

在方方面面人员尤其是戴目先生及其夫人叶萍女士的大力支持下，在相关工作人员包括前任校长沈幼生和本校杨七平、陈强、张瑾等同志的认真组稿、编辑、校对下，如今《白头着意栽桃李——戴目从事特殊教育60周年纪念文集》一书正式出版了。该书既收集了戴目先生对中国手语、中国聋教育史、聋人职业教育等方面的研究文章和对中国早期聋教育发展情况以及聋青技校校史的回忆文章，也收集了他在不同时期写的部分诗作——书名“白头着意栽桃李”就出自其诗作，同时还收录了书刊杂志对戴目先生的相关采访报道以及戴目先生部分朋友、同事、聋青技校校友写的回忆文章。

我们相信凡是从事特殊教育工作的同志，特别是本校教职员在认真阅读本书后，一定会被德高望重的名誉校长戴

目先生的精神所鼓舞,一定会向戴目先生这样的把终身奉献给特教事业的老前辈学习,为把残疾学生培养成既有良好的职业道德又有扎实的专业技能、自强不息、残而有的人而辛勤地栽桃种李,为构建社会主义和谐社会做出我们应有的贡献。

是为序。

毛康庄

2007年6月

(作者为上海市聋哑青年技术学校校长)

目 录

序	编委会(1)
前言	毛康庄(1)

研究文稿

中国手语浅谈	戴 目(1)
中国手语规范化的一些回顾与反思	戴 目(64)
中国手语几个问题(发言提纲)	戴 目(72)
欢迎大家来学手语、用手语	戴 目(79)
为手语教学光盘所作的序	戴 目(81)
论双语教学	戴 目(83)
评《再考中国聋儿双语双文化教学》	戴 目(89)
关于我国聋校教学方法问题的一些思考	戴 目(93)
论聋人从事聋人学校教育问题	戴 目(99)
关于聋哑青年职业技术教育的几个问题	戴 目(107)
从一件荣誉证书说起	戴 目(113)
《多国手语拾掇》前言	戴 目(116)
《创造辉煌》序	戴 目(120)
《百年沧桑话聋人》代序	戴 目(124)

史料回忆

《梦圆忆当年》编者的话	戴 目(130)
-------------------	----------

中国早期聋人学校教育发展概况综述	戴 目(133)
中国聋人学校教育创始人梅耐德办学思想研究	戴 目(151)
中国聋人职业教育一枝花——记上海市聋哑青年技术学 校的诞生与发展	戴 目(156)
我的职业选择——教师	戴 目(181)
还未完成的探索	戴 目(188)
我的期望	戴 目(203)

诗作选萃

《有感》等 35 篇诗作	戴 目(206)
--------------------	----------

相关报道

病树前头万木春	杨云棠(212)
白头着意栽桃李	金培元(223)
《中国手语浅谈》研读笔记	梅次开(226)
泽被聋童育桃李,筚路蓝缕话当年	沈幼生(236)
可歌可颂话聋人	沈幼生(239)
辛勤耕耘,把聋哑学生培养成才	沈幼生(243)
爱心无限	沈幼生(259)
志在千里	沈幼生(269)
校长和学校品牌	沈幼生(275)

友情链接

我心目中的戴目校长	毛康庄(284)
戴目:上海聋教育的拓荒者	沈祖诒(288)
贺“聋头”——戴目校长	季佩玉(291)

他还在百花园中耕耘	陶琪琳(294)
戴老“三心”赞	梅次开(297)
忆随戴老考察的日子	程秉志(300)
可亲可敬的老校长	曹瑞强(303)
在戴目同志身边工作的时候	徐新德(306)
坚持“综合教育”,提高聋生学习能力	朱 业 王建民(308)
一部厚重而又给人启迪的书	杨七平(312)
学习戴目同志的求实精神	金培元(316)
老骥伏枥,志在千里	陈 捷(318)
戴老——特教园地的不老松	顾爱玉(320)
后记	戴 目(323)

中国手语浅谈

戴 目

前 言

大约在上世纪 80 年代中期,我受原中国盲人聋哑人协会的委托,负责一个整理、修改《聋哑人通用手语图》编纂小组工作。到了 90 年代初,以中国聋人协会名义出版了《中国手语》。不久,又受聘为《中国手语》续集编辑小组的顾问。前后两次参与中国手语规范化工作以后,我对中国手语由此产生了研究兴趣。我 8 岁时就因患了脑膜炎导致耳聋后遗症,手语也就成了我的又一种语言交际工具。但是,过去几十年,我从来没有想去研究手语是什么性质的东西,直到古稀之年,才想到要研究一下,说来觉得可笑,也很惭愧。

《中国手语》正、续两集先后出版以后,发行量相当可观,据说多次印刷已有 20 万册。但是,中国手语规范化工作的进展并不理想。有人说《中国手语》在聋哑学校宣传与推广效果不明显的一个主要原因是“没有认识手势性质上的差异”。这里所谓“差异”是指“自然手势”与“手势汉语”两种手势性质的差异。手语是否有“自然手势”与“手势汉语”性质上的差异,这是需要研究的另一个问题,手语的性质是什么?这则是一个必须明确回答的问题,如果谈不清,或者定性错误,那么中国手语规范化工作又如何能推动起来呢?我查过几种辞书,一般认为手语是聋人的交际工具,聋哑学校的教学手段。这里讲的是手语的功能,手语的性质怎样,不是没有讲,就是语焉不详,讲得不明确。

除了手语的性质问题外,还有中国手语的起源问题。有人说:五代

冯延巳的《昆仑奴传》有“手语”一词。又说：北宋苏东坡的《怪石供》有“海外有形语之国……”“形语”就是手语。似乎千年之前中国就有了手语。这是事实吗？如果手语的起源问题也说不清，手语的语言“身世”就难说了。

还有，手语有没有结构呢？如果说手语有自己的结构，那么，手语的结构体现在什么地方？如果说手语没有自己的结构，没有结构的手语能作为一种语言形式或形成一种表达体系吗？

总之，以上有关手语的几个问题都必须给予明确的解答。否则，中国手语规范化问题也无从谈起。

我的《中国手语浅谈》就是想试图解答中国手语存在的诸如上述的几个问题。可能有些不自量力，但是抛砖引玉也是好的，相信总有一些同志会参加进来，共同研究、探索，解决中国手语的语言性质、结构、功能以及起源等问题，把中国手语规范化工作推动起来，发展下去。

下面再作一些说明：

《中国手语浅谈》我原来计划写八章，第二章是“手指语的产生和发展”，后来一想，我的已故老友傅逸亭君在其与梅次开君合著的《聋人手语概论》一书中已有“手指语传入我国经过及其沿革”一文，并且写得也很好，我不必再去重复。现在把傅君原文附于书后，也是“眼前有景道不得，崔颢有诗在上头”之意。

中国手语常用“基本词”1000个（图式），绝大多数是从《中国手语》正、续集中挑选出来的，有极少部分是我补充进去。这也是我的“手语研究”的一部分。我想，汉语有基本词，基本词有组成新词的能力。因此，汉语词汇多达数万，常用词也有三、四千个。手语不是也可以有“基本词”，再由手语基本词组成更多的新词呢？这样，学习手语不就方便了吗？推广规范化手语先从学好手语“基本词”开始，效果不是可以更好一些吗？当然，这只是我的一管之见。

考虑到《中国手语浅谈》有关中国手语几个问题的论述还不成熟，需要进一步研究、探索。希望读者能多多提供宝贵意见，以便修改再版。

《中国手语浅谈》得到上海市聋协主席曹小萍、副主席陈捷的支持、帮助。许绍焯、李永红、施德宝在绘画、抄写、校对方面为本书出力不少,谨此表示感谢。

第一章 中国聋人手语的性质问题

第一节 什么是手语?

自世界上出现聋人手语以来,中外专家学者对这种聋人手语的性质问题一直有争论,直到今天似乎还没有结论。研究手语,不能不研究手语的性质。我的《手语七讲》,第一讲就从讲手语性质问题开始。我是一个从事聋教育工作多年的聋人,不在专家学者之列,所以,我只是从自己的体会和教育实践来谈谈手语的性质问题,供大家参考。

先谈什么是手语。我查了几部辞书,也看过一些有关手语研究的著作和一些专家学者关于手语性质问题的论述。我想先抄录几条辞书上的手语词条,以及有专家论述片段,便于研究。

《辞海》(1979年版)

【手语】聋哑学校进行教学和聋人之间传递思想的方法。分指语和手势语两种。用手指作种种姿势,代表字母形状进行拼音表达意思,称“指语”。指语又分“双手语”和“单手语”,中国聋哑学校试行中的汉语拼音指语,系属后者。以手势比摹,模拟形象,构成一定的意思互相交际和交流思想,称“手势语”。

《中国百科大辞典》(华夏出版社1990年版)

【手语】聋哑学校进行教学和聋哑人之间传递思想的媒介。分指语和手势语两种。“指语”用手指姿势模仿字母形状拼音,可分为“双手语”、“单手语”两种。手势语以手势摹拟形象来表达一定的意思。

(另有【手势语】词条,说明与【手语】同)

《特殊教育辞典》(1996年北京华夏出版社出版)

【符号系统(sign system)】将手势动作与有声语言作系统的配合而

制定的一种表达系统。聋人的沟通工具之一,属于手语法体系。指拼法(finger spelling)即是一种符号系统。符号系统不直接与观念发生联系,而以手指的指式代表字母,拼打出词或句子。与符号语言有着本质的不同,它不是一种独立的语言,而是某一种民族有声语言(如汉语)的语言形式,如同口头语言和书画语言同为语言形式一样。符号系统的使用必须以某一种有声语言为基础,因此,没有掌握本民族有声语言的聋人可以使用符号语言却不能使用符号系统。

【符号语言(sign language)】手势语的另一译名,中国台湾也译作手语,在日本译作手话,聋人的交际工具之一。属于手语法(manual method)体系。由手型辅之以表情姿势为符号构成的比较稳定的表达系统。对于它的语言地位,有的学者认为它是一种无结构的语言,因而其功能也受局限,易生混淆和误解,无法表达较复杂、抽象的概念。也有的学者认为它是一种独立的语言,而不是某一种民族有声语言的语言形式,有特定的结构和语法,可用来表达任何程度的抽象概念。符号语言与符号系统不同,它直接与观念发生联系,因而,没有掌握本民族有声语言的聋人可以使用符号语言却不能使用符号系统。参见“符号系统”。(摘自《特殊教育辞典》183页)

《聋人手语概论》(傅逸亭、梅次开著,上海学林出版社1986年版)

“聋人的手势语是聋人的一种语言交际工具,它是为所有的聋人服务的,它也是同人的生产活动直接联系,也是人们在长期社会实践中形成、发展起来的;聋人的手势语与他们的思维直接联系,有它的基本词汇和某些特殊的语法规则。否则聋人的手势语怎么样能表情达意、有效交往呢?又怎么能长期存在与发展呢。”(见该书25-26页)

《听力残疾儿童的语言教学》(银春铭著,上海教育出版社1995年出版)

“手势语属于手语范畴,手语除了手势语之外,还包括手指语(或指语)。手势语与指语是两种不同的东西,只是由于都以手为角色传递信息,才被统一到手语的范畴。”(见该书63页)“指语和手势语的区别很大。本义上的手势语乃是对事物外部特征的形象模拟,是独立于

通用语言之外的一种表达体系……而指语在构成要素上反映着书面语,在功能上与口语相同能为聋人之间和聋人与会指语的正常人之间直接交往服务。”(见该书 64 页)

“手势语是聋人利用手的动作和面部表情进行交往,达到相互理解的一种表达系统,亦称表情手势语,俗称“哑语”、“手势”。”(见该书 71 页)

“聋人的手势语在特殊教育和语言学习的影响下的发展和提高,导致了它自身的异化。最终手势语不再是本义上的手势语,而成了汉语的手势翻译——手势汉语”。(见该书 80 页)

《中国手语研究》(赵锡安著,华夏出版社 1999 年出版)

“目前对手语语法的研究还比较少,但手语的语法规则是客观存在的。斯大林说:‘文法规定词的变化规则及用词造成的规则,这样就使语言具有一种有条理的可理解的性质。’大家都接触过手语翻译,手语翻译同其他语种的翻译一样,可以较准确地把有声语言传达给对方或将聋人手语转译成有声语言。手语之所以能够通情达意,就是由它的语法规则支配的。”(见该书第 43 页)

“尽管相对来说目前手语的词汇比较少(两集《中国手语》共录入手语单词 5672 个)句法规则比较简单,手语的发展对本民族有声语言有依赖性质,但它仍不失为一种独立的,特殊的语言。手语在词汇构成、句法规则具有自己的特点,正如西蒙诺夫所说的那样:“聋人的手势表情语的词汇有几千,有特殊的文法和词法,还有一般人类的逻辑和思想,这种语言可能比有的文化水平发展较低的民族的语言达意完整。”(见该书第 42 页)

以上几种辞手语词条和专家论述片段,对于手语的语言性质问题的论述,似值得研究。

《辞海》和《中国大百科全书》手语条的诠释差不多,认为手语是聋哑学校进行教学和聋哑人之间传递思想的“方法”,对聋人手语的性质还没有一个明确的说法。

《特殊教育辞典》是一部专门工具书,有关手语的词条较多,【符号

系统】、【符号语言】是其中两条,前者称指拼法,与指语同义,后者与手势语同义。辞典编者称符号系统不是一种独立的语言,而是某一种民族有声语言(如汉语)的语言形式,如同口头语言和书面语言同为语言形式一样。符号语言,也有两种说法:一是“无结构的语言”一是“独立的语言”究竟手势语的语言性质如何?编者也没有明确表示,读者只能存疑。

专家学者的论述,也有讲不清的地方。如说手势语有它的“基本词汇”和“某些特殊的语法规则”但没有具体实例,使人无法明白其意。又如说“本义上的手势语乃是对事物外部特征的形象模拟,是独立于通用语言之外的一种表达体系”。这话也很费解:手势可以模拟一些简单的事物的外部特征,表达意思,这是人所共知。但世界上事情复杂得很,物体千姿百态,手势能对它的外部特征模拟得了吗?而且还能自成一种“表达体系”吗?提出这种见解的专家,也没有能够提供一些具体例证。还有一种说法:“手语翻译同其他语种的翻译一样,可以很准确地把有声语言传送给对方或将聋人手语转译成有声语言。”手语翻译为什么有这样的功能,专家也没有说明。

我再讲一件旧事。前些时候整理会议材料发现一份发黄的署名文章,题目是《要有一套手指字母》,但未署年月日期,估计是50年代末中国聋人福利会手语改革委员会时期所印发的材料。在第一部分“为什么要有手指字母”一段内谈到手势语问题。反映了当时一些人对手势语的观点,兹把有关手势语一段文字抄录如下:

大体来说,“手的语言”有两种类型:一种是以手指字母构成的指语,另一种是以手势比摹构成的手势语。两者之间从其意义和表现方法来说是有很大差别的。斯大林在其经典著作《马克思主义与语言学问题》一书中曾经指出手势语言的意义微不足道,表现方法极端贫乏。这是因为手势语言只是形容,模拟具体对象或形象的表面状态或外部状态。它所表达的概念意义暧昧,含混而不明确。缺乏概括性、抽象性。对时间、空间、因果关系,事物与事物的互相关系,人与人的互相关系,都不可能明确地表达出来。所以手势语言不能作为“有声语言的